

هل العدد يحتوي على تحريف من

كلمة اعطيك ثديي الي اعطيك حبي ؟

نش 7 : 12

Holy_bible_1

الشبهة

لنب Karn إلى الكروم لتنظر هل أزهر الكرم؟ هل تفتح القعال؟ هل نور الرمان؟ هناك أعطيك (حبي .) نشيد الإنشارد 12/7

وفي الحقيقة انه عندما كان يريد معرفة هل أزهر الكرم وهل نور الرمان (الرمان) لن يرى !! حبها ! ولكن سيرى ثديها

: وسنعرض لكم النص في الترجمة السبعينية تقول

(Let us go early into the vineyards; let us see if the vine has flowered,
[if] the blossoms have appeared, if the pomegranates have blossomed;
there will I give thee my breasts)

!! هناك أعطيك ثديي

: ولنقرأ فيما قاله رجال الكنائس المسيحية

: يقول الدكتور يوحنا قمير في كتابه "نشيد الانشاد أجمل نشيد في الكون صفحة 73

وهناك أمنحك حبي : في الترجمات السبعينية والسريانية واللاتينية نقرأ "ثديي" (في العبرية)
دَدَّيْ (بدل حبّي)

الرد

ندرس الموضوع من الترجم المختلقة

الفانديك

12 لنُبَكِّرَنَ إِلَى الْكُرُومِ لِنَنْظُرَ هَلْ أَزْهَرَ الْكَرْمُ؟ هَلْ تَفَتَّحَ الْقُعَالُ؟ هَلْ نَوَرَ الرُّمَانُ؟ هُنَالِكَ أَعْطِيَكَ
حُبّي.

الحياة

الرمان؟ هناك أهلاك حبي.

السارة

12 فنبر إلى الكروم لنرى هل أزهـ الكرم وتفتحـ زهورـه؟ وهـ نورـ الرمانـ؟ فأعطيـكـ هناكـ حـبيـ.

اليسوعية

فبكر إلى الكروم وننظر هل أفرخ الكرم وهل تفتحت زهوره وهل نور الرمان وهناك أبذل لك حبي.

المشتركة

: فَبَكَرَ إِلَى الْكُرُومِ لِنَرِي هُل أَزْهَرَ الْكَرْمُ وَتَفَتَّحَتْ زُهْرَةً؟ وَهُل نُورَ الرُّمَانُ؟ فَأَعْطَيْكَ هُنَاكَ حَبِّي.

الكاثوليكية

فُنِبَّرَ إِلَى الْكُرُومِ وَتَنَظَّرَ هِلْ أَفْرَخَ الْكَرْمُ وَهَلْ تَفَتَّحَ زَهْرَهُ وَهَلْ نَوْرَ الرَّمَانِ وَهُنَاكَ أَبْذُلُ لَكَ حُبِّيِّ.

ولا نجد الذي ادعاه المفسر او المشكك

الترجم الانجليزية

Son 7:12

(ASV) Let us get up early to the vineyards; Let us see whether the vine hath budded, *And* its blossom is open, *And* the pomegranates are in flower: There will I give thee my love.

(BBE) Let us go out early to the vine-gardens; let us see if the vine is in bud, if it has put out its young fruit, and the pomegranate is in flower. There I will give you my love.

(CEV) At dawn let's slip out and see if grapevines and fruit trees are covered with blossoms. When we are there, I will give you my love.

(Darby) We will go up early to the vineyards, We will see if the vine hath budded, *If* the blossom is opening, And the pomegranates are in bloom: There will I give thee my loves.

(ERV) Let's get up early and go to the vineyards. Let's see if the vines are in bloom. Let's see if the blossoms have opened and if the pomegranates are in bloom. There I will give you my love.

(ESV) let us go out early to the vineyards and see whether the vines have budded, whether the grape blossoms have opened and the pomegranates are in bloom. There I will give you my love.

(FDB) Nous nous lèverons dès le matin, pour aller aux vignes; nous verrons si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers s'épanouissent: là je te donnerai mes amours.

(FLS) (7:13) Dès le matin nous irons aux vignes, Nous verrons si la vigne pousse, si la fleur s'ouvre, Si les grenadiers fleurissent. Là je te donnerai mon amour.

(GEB) Wir wollen uns früh aufmachen nach den Weinbergen, wollen sehen, ob der Weinstock ausgeschlagen ist, die Weinblüte sich geöffnet hat, ob die Granaten blühen; dort will ich dir meine Liebe geben.

(Geneva) Let vs get vp early to the vines, let vs see if the vine florish, whether it hath budded the small grape, or whether the pomegranates florish: there will I giue thee my loue.

(GLB) daß wir früh aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock sprosse und seine Blüten aufgehen, ob die Granatbäume blühen; da will ich dir meine Liebe geben.

(GNB) We will get up early and look at the vines to see whether they've started to grow, whether the blossoms are opening and the pomegranate trees are in bloom. There I will give you my love.

(GW) Let's go to the vineyards early. Let's see if the vines have budded, if the grape blossoms have opened, if the pomegranates are in bloom. There I will give you my love.

(JPS) (7:13) Let us get up early to the vineyards; let us see whether the vine hath budded, whether the vine- blossom be opened, and the pomegranates be in flower; there will I give thee my love.

(KJV) Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, *whether* the tender grape appear, *and* the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

(KJV-1611) Let vs get vp earely to the vineyards, let vs see if the vine flourish, whether the tender grape appeare, and the pomegranates bud forth: there will I giue thee my loues.

(LITV) Let us rise up early to the vineyards; let us see *if* the vine flowers and the blossom opens, and the pomegranates bud forth. There I will give my loves to You.

(LXX) (7:13) ὁρθοίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἵδωμεν εἴ τίνθησεν ἡ ἄμπελος, τί
τίνθησεν ὁ κυπρισμός, τίνθησαν αἱ ἥραι· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί.

(LXX+WH+) [7:13] ορθοίσωμεν^{G3719 V-AAS-1P} εἰς^{G1519 PREP} αμπελῶνας^{G290 N-}
^{APM} ιδωμεν^{G3708 V-AAS-1P} ει^{G1487 CONJ} τίνθησεν^{V-AAI-3S} η^{G3588 T-NSF} αμπελος^{G288 N-}
^{NSF} τίνθησεν^{V-AAI-3S} ο^{G3588 T-NSM} κυπρισμος^{N-NSM} τίνθησαν^{V-AAI-3P} αι^{G3588 T-NPF} ρ
οαι^{N-NPF} εκει^{G1563 ADV} δωσω^{G1325 V-FAI-1S} τους^{G3588 T-APM} μαστους^{G3149 N-APM} μου
G1473 P-GS σοι^{G4771 P-DS}

(MKJV) Let us rise up early to the vineyards; let us see *if* the vine flowers, whether the tender grape appears, and the pomegranates bud forth; there I will give You my loves.

(RV) Let us get up early to the vineyards; let us see whether the vine hath budded, *and* its blossom be open, *and* the pomegranates be in flower: there will I give thee my love.

(Vamvas) Ας εξημερωθώμεν εις τους αμπελώνας · ας ιδωμεν εάν εβλάστησ
εν η ἀμπελος, εάν ἡνοιξε το ἀνθος της σταφυλής και εξήνθησαν αι δοϊδιαι ·
εκεί θέλω δώσει την αγάπην μου εις σε.

(Vulgate) mane surgamus ad vineas videamus si floruit vinea si flores
fructus parturiant si floruerunt mala punica ibi dabo tibi ubera mea

(Webster) Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine
flourisheth, *whether* the tender grape appeareth, *and* the pomegranates bud
forth: there will I give thee my loves.

(YLT) We lodge in the villages, we go early to the vineyards, We see if the
vine hath flourished, The sweet smelling-flower hath opened. The
pomegranates have blossomed, There do I give to thee my loves;

ونري ان تقريرا كل الترجمات كتب حبي

النسخ العربية

נשכימה לכרים נראה אם פרחה הגפן פתח הסמדר הנצוו הרמוניים שם (HOT) (7:13)
אתן את-זדי לך:

našəkîmâ lakərāmîm nirə'eh 'im pārəhâ hagefen pit^əḥ hassəmādar hēnēşû
hārimmwōnîm šām 'etēn 'et-dōday lākə:

كلمة دودي اي حبي

قاموس سترونج

H1730

דָּוד דָּוד

dôd dôd

dode, dode

From an unused root meaning properly to *boil*, that is, (figuratively) to *love*; by implication a *love token*, *lover*, *friend*; specifically an *uncle*: - (well-) beloved, father's brother, love, uncle.

حب صديق عم اب محبوب اخ ااب عم

قاموس برون

H1730

דָּוד / דָּוד

dôd

BDB Definition:

- 1) beloved, love, uncle
 - 1a) loved one, beloved
 - 1b) uncle

1c) love (plural abstract)

Part of Speech: noun masculine

A Related Word by BDB/Strong's Number: from an unused root meaning properly, to boil

Same Word by TWOT Number: 410a

والترجم

7:12 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

נשכימה לכרים נראה אם פרחה הגפן פתח הסמדר הנצז הרמוניים שם אתן אֶת־דָּדִי לך:

7:12 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

נשכימה לכרים נראה אם פרחה הגפן פתח הסמדר הנצז הרמוניים שם אתן אֶת־דָּדִי לך:

לך:

7:12 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

נשכימה לכרים נראה אם פרחה הגפן פתח הסמדר הנצז הרמוניים שם אתן אֶת־דָּדִי לך:

7:12 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

נשכימה לכרים נראה אם פרחה הגפן פתח הסמדר הנצז הרמוניים שם אתן אֶת־דָּדִי לך:

7:12 Hebrew OT: Aleppo Codex

יג נשכימה לכרים—נראה אם פרחה הגפן פתח הסמדר הנצוו הרמוניים שם אתן את **דדי** לך

7:12 Hebrew Bible

נשכימה לכרים נראה אם פרחה הגפן פתח הסמדר הנצוו הרמוניים שם אתן את **דדי** לך:

فري ان كل النسخ قدمت كلمة حبي ومنها نص مخطوط اليهو ومخطوط لنجراد وغيرهم من المخطوطات وكلهم يؤيدوا نص الماسوريات

ونلاحظ ان التعليقات النقدية لغالبية الترجمات لم تعلق على هذا العدد لانه لا يوجد اي خلاف في
النص العربي

مثل نت بايبل

7:12 Let us rise early to go to the vineyards, to see if the vines have budded,
to see if their blossoms have opened, if the pomegranates are in bloom –
there I will give you my love.

والترجمة

NIV ESV RVR ASV

وغيرهم الكثيرين

وبالطبع النص الذي نقله المشكك من السبعينية وبالفعل السبعينية شرحت كلمة حبي بقصد ثديي
ونتسائل لماذا فعلت السبعينية هذا ؟

لان المعنى المقصود من العدد

لنبكرن إلى الكروم لنتنظر هل أزهر الكرم هل تفتح القعال هل نور الرمان هنالك أعطيك حبي
هنا يعبر العدد عن ان شعب الرب يقدم للرب حبه اي يقدم له عمله في خدمة الرب ولهذا عبر
السبعينية لان الشيوخ اليهود كانوا يفهمون الرموز جيدا في هذا الوقت فكتبوا تعبير حبي بثدي

ومن تفسير ابونا تادرس يعقوب

تَعَالَ يَا حَبِيبِي (قريبي) لِنَخْرُجْ إِلَى الْحَقْلِ،

وَلَنْبَرْتُ فِي الْقُرَىِ.

لِنْبَكِرَنَّ إِلَى الْكُرُومِ،

لِنَنْظُرَ هَلْ أَزْهَرَ الْكَرْمُ؟!

هَلْ تَفَتَّحَ الْقُعالُ؟!

هَلْ نَوْرَ الرُّمَانُ؟!

هَنَاكَ أُعْطِيكَ حُبِّي (ثَدِيَّ) " [١١-١٢].

إذ أدركت العروس محبته لها أخذت تطلبه ليخرجها معًا وحدهما إلى الحقل وبيتها في القرى بعيدًا عن ضوضاء المدينة، ويقطفا من الثمار...

الحق:

أي حقل هو هذا الذي دعت إليه حبيبها ليخرج معها إليه؟ لعله حقل العمل الإلهي المتسع على مستوى البشرية كلها، هذا الذي قال عنه الرب نفسه: "ارفعوا أعينكم وانظروا الحقول أنها قد ابليست للحصاد" (يو ٤ : ٣٥) ... إن كان ربنا نفسه يدعونا للعمل، لكننا لن نخرج بدونه، بل معه وبه لأنه هو صاحب الكرم وهو الذي يهب النمو. في هذا يقول الرسول بولس: "أنا غرست وأبلوس سقى لكن الله كان ينمي. إذاً ليس الغارس شيئاً ولا الساقي، بل الله هو الذي ينمي... فإننا نحن عاملان مع الله وأنتم فلاحة الله، بناء الله" (١ كور ٣ : ٦-٩).

لقد خرج قابين إلى الحقل لكن في غير معية الرب، خرج وحده، وهناك لم يتحمل البار هابيل بل قتله، وحين عاتبه الرب في جسارة الشر أجاب: "أحراس أنا لأخي؟!" (تك ٤ : ٩)، ولعن الأرض معه وبسببه: "الآن ملعون أنت من الأرض التي فتحت فاها لتقبل دم أخيك من يدك. متى عملت الأرض لا تعود تعطيك قوتها. تائها وهارباً تكون على الأرض". أما العروس فترفض أن

تخرج إلى الحقل إلاًّ مع عريسها وبه، فيتسع قلبها بالحب لأخيها، وتشعر بالمسؤولية نحوه، فتبصر الأرض بسببها.

ولعل الحقل يذكرنا باللقاء المملوء حباً بين إسحق وعروسه رفقة، فقد خرج ليتأمل في الحقل عند إقبال المساء ورأى أمرأته مقبلة على جمل... أما هي إذ رأته نزلت عن الجمل والتقت به... هنا العروس تشتفق أن تخرج معه إلى حقل التأملات، هناك يكشف لها عريسها السماوي أسراره الإلهية، وتدرك أمجاده التي لا يُنطق بها، يقبلها عروسه إلى الأبد وتعيش هي في أحضانه الأبدية.

ولعل العروس تقصد بالحقل "حياة الجهاد المستمر"، إذ يقول سفر الأمثال: "من يشتعل بحقله يشبع خبزاً" (أم ١٢ : ١١)... فلا قدرة للنفس على الجهاد لتشبع ما لم يعمل رب معها وفيها.

الخروج:

تقول العروس "نخرج..."

في حديث السيد لعروسه ومدحه إليها اكتشفت حقيقة لم تكن قبلًا تدركها في كمالها... وهي أن الله ليس بالفكرة الصلدة المنعزلة في السماء، كما قال عنه أرسطو حرك العالم وتوقف ليسسيطر عليه، لا بل الله دائم الحركة في تعامله مع الإنسان. الله حب غير منعزل، خرج إلينا

تاركاً أمجاده إلى حين حتى لا نهابه ونرهبه بل نحبه ونقبله... خرج إلينا وحل بيننا. من أجلنا صار عبداً! خرج أيضاً خارج المحلة يحمل عارنا على كتفيه! وهنا نراه يخرج إلينا فلا يكشف ذاته لنا لنحبه وإنما يعلن فينا جمالاً هو في حقيقته انعكاس جماله علينا وثمرة محبته التي تُحاصرنا. والآن تستجد النفس به قائلة "لخرج...", وكأنها قد أدركت أنها بدونه تبقى حبيسة "ذاتها"، تعيش أسيرة قوquetها لا تطلب إلا ما لذاتها. إنه توسلٌ بل صرخة حب فيه تترجي النفس عريسها أن يطلقها من ذاتها لتعيش معه في حقل الحب، تطلب ما لغيرها.

هذه صورة حية للحياة الزوجية الحقة، فلا يطلب كل طرف أن يأسر الآخر في داخله، يستهلكه لحساب نفسه... إنما وهو يفتح القلب ليدخل بالأخر إليه ينطلق كلاهما معاً في حب وحدوي فيه يقدر الآخر ككائن حي مستقل. بمعنى آخر، كثيراً ما نرى أحد الزوجين في حبه للأخر يطلب ما لذاته، ويرى في الطرف الآخر ليس شخصاً يعيش معه على مستوى المشاركة بل "شيئاً" يفرح به ويكتم أنفاسه ويستغله لاشباع احتياجاته النفسية والاجتماعية والبيولوجية. في حبه للطرف الآخر يخنق إرادة الآخر وحريته وإنسانيته... ظاناً أنه بهذا إنما يحبه!.

هكذا حين تفتح العروس قلبها للعرис ليدخل إليها لا تطلبه "لتستهلكه" إن صح هذا التعبير، أو كما يقول القديس يوحنا الذهبي الفم "لتستغله"، تُريد في عريسها أن تشكله حسبما تُريد، يستجيب لكل طلباتها ويشبع كل احتياجاتها ويحل كل مشاكلها ويبارك كل تصرفاتها فحسب... لكن يليق أن تخرج عن ذاتها، تخرج معه وبه فتطلب منه ذاته أولاً وت تخضع لارادته، وإن سأله شيئاً وطلبت حلّاً لمشاكلها أو بركة لعملها إنما كثمرة للاقئهما معاً، لا كغاية هذا اللقاء. بمعنى آخر: الله أولاً في حياتها... تحبه لأجل ذاته لا على مستوى المنفعة!

لنبت في القرى:

ما هي هذه القرى التي تود أن تبت فيها مع عريسها؟!

1. لعلها تقصد بالقرى حياتها الداخلية بجوانبها المتعددة، وكأنها تقول له هيا بنا من مظاهر المدينة الخارجية ولتدخل إلى قلبي وفكري وعواطفي وكل طاقاتي الداخلية، ولتبت معي هناك، لنكشف سوياً ثمار روحك الفدوس المتنوعة في داخلي، نجد الكرم قد أزهر والرمان قد نور وثديي يُقدمان لبني الحب الخالص.
2. لعله هنا أيضًا دعوة لخدمة القرى، فإن الكثرين يهتمون بخدمة المدينة الغنية، لكن العروس - الكنيسة - ملتزمة بالكرامة والرعاية داخل القرى حيث البسطاء والفقراء أيضًا.
3. هنا الدعوة للمبيت معه في قرى "متعددة"، أي ترافقه من قرية إلى قرية، ولا يستريح قلبها في المدينة أو في قرية ما، بل تدخل مع عريسها في حياة الاتحاد خلال خدمتها في كل موضع... هكذا لا يجد المؤمن كمال راحته حتى تطمئن أعماقه الداخلية على كل البشرية. في الأصحاح الأول (٦: ١) كانت النفس تُعاتب بنات أورشليم أنهن أقمن إياها حارسة للكروم، أما الآن فهي التي تطلب التبكيت إلى الكروم المتعددة... لقد خرجت من كل أنانية وكل انغلاق لتذكر إلى كروم الآخرين تعمل فيها مع الرب الكرام الأصيل. والعجيب أنه ليس فقط اتسع قلبها لخدمة

الآخرين، لكنها تعجل الخدمة: "تَبَكُّرُنَّ...". لقد أدركت أن الوقت مقصص والأيام شريرة (أف ٥: ١٦).

أخيراً تقول العروس "هُنَّاكَ أَعْطَيْكَ حُبِّي (ثديي)"... هناك في مجال الخدمة، في حقل الرب، في القرى، في الكروم حين تُقدم للبشرية اتحادها مع المسيح عريسها إنما تُقدم للرب حبها، أو تُقدم ثدييها (العهدين)، تُقدم كلمة الله بكونه الغذاء المشبع للنفوس.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا